

**No. 52786\***

**Turkey  
and  
Morocco**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 15 November 2011**

**Entry into force:** *11 April 2012 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 10 July 2015*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Maroc**

**Accord sur la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 15 novembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *11 avril 2012 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 10 juillet 2015*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

## المادة 7

من أجل تنفيذ هذا الاتفاق، يعين الطرفان التركي والمغربي على التوالي، مجلس البحث العلمي والتكنولوجي التركي (TUBITAK)، ووزارة التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي.

## المادة 8

- 1) تتم تسوية أي خلاف بين الطرفين ناتج عن تأويل وتطبيق هذا الاتفاق عبر الطرق الدبلوماسية.
- 2) لا يؤثر هذا الاتفاق على الحقوق والواجبات المترتبة عن اتفاقيات دولية أخرى والملزمة لكل من الطرفين.

## المادة 9

- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ استلام آخر إشعار خطي، عبر القنوات الدبلوماسية، بشأن استيفاء جميع الإجراءات الداخلية المطلوبة لدخول الاتفاق حيز التنفيذ، ويبقى - أري المفعول لمدة خمس سنوات. و يمكن تعديله أو تمديده لمدة أخرى من خمس سنوات باتفاق مكتوب بين الطرفين.
- 2) يمكن لكل طرف، في أي وقت، إنهاء العمل بهذا الاتفاق بواسطة إشعار كتابي موجه للطرف الآخر ستة أشهر من قبل.
  - 3) لا يؤثر إنهاء العمل بهذا الاتفاق على المشاريع أو البرامج الجاري تنفيذها بموجبه والتي لم يتم بعد استكمال إنجازها في تاريخ إنهاء العمل بهذا الاتفاق.
- حرر في الرباط بتاريخ 15 نونبر 2011، في نظيرين أصليين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية. وفي حال الاختلاف في التأويل، يرجح النص الإنجليزي.

عن  
حكومة المملكة المغربية

الطيب الفاسي فكري  
وزير الشؤون الخارجية والتعاون

عن  
حكومة الجمهورية التركية

أحمد دافوتوغلو  
وزير الشؤون الخارجية

### المادة 3

يتم إنجاز وتنفيذ المشاريع والأنشطة المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الاتفاق بصفة مشتركة من طرف جامعات ومؤسسات البحث وهيئات أخرى بكلا البلدين.

### المادة 4

1) يتم الإعلان عن نتائج البحث العلمي والتكنولوجي (التي تشتمل ولكن لا تقتصر على حقوق الملكية الفكرية والصناعية) وعن أية معلومات أخرى مستمدة من أنشطة التعاون المنصوص عليها في هذا الاتفاق ونشرها أو استغلالها تجارياً بموافقة الطرفين ووفقاً للمقتضيات المنصوص عليها في الاتفاقيات الدولية المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية والتي وقع عليها الطرفان.

2) لا تعد الموافقة شرطاً إذا ما استغل أحد الطرفين نتائج ومعلومات أعلن عنها و/أو منشورة لمشاريع بحوث منجزة مباشرة من قبل هذا الطرف.

### المادة 5

1) لتنفيذ هذا الاتفاق، تنشأ لجنة مشتركة تتكون من عدد متساوي من الممثلين المعيّنين من قبل الطرفين.

2) تبرمج اجتماعات اللجنة المشتركة باتفاق متبادل عندما تطرح مسائل تتطلب مباحثات مفصلة. ويمكن لهذه اللجنة أن تعمل بالمراسلة.

3) تقوم اللجنة المشتركة بدراسة مقترحات كل من الطرفين وتحليلها والموافقة عليها. وتعمل على تقييم أنشطة التعاون المنجزة والجاري إنجازها، كما تضع مخططاً للأهداف المستقبلية.

### المادة 6

تغطي تكاليف تبادل الخبراء والعلماء والمتخصصين الآخرين المترتبة عن هذا الاتفاق على النحو التالي، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك:

- أ) يتحمل الطرف المرسل نفقات النقل الدولي،  
ب) يتحمل الطرف المستقبل نفقات الإقامة ونفقات التنقل المحلي الضروري لتنفيذ الأنشطة والمشاريع المتفق عليها، وذلك طبقاً للمسطرة المعمول بها في بلده.

اتفاق تعاون في المجال العلمي والتكنولوجي  
بين  
حكومة جمهورية تركيا و حكومة المملكة المغربية

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة المملكة المغربية، المشار إليهما فيما بعد بـ  
"الطرفين"،

اعتبارا لأهمية العلم والتكنولوجيا في تنمية اقتصادهما الوطني وفي الرفع من مستويات  
عيشهما الاجتماعية والاقتصادية؛

ورغبة في تقوية التعاون بين البلدين، خاصة في مجالات العلوم والتكنولوجيا،

واعتبارا لاتفاق التعاون الاقتصادي والعلمي والتقني بين حكومة جمهورية تركيا  
وحكومة المملكة المغربية، الموقع بالرباط بتاريخ 20 يونيو 1984.

اتفقتا على ما يلي:

### المادة 1

يقوم الطرفان بتشجيع ودعم التعاون بين البلدين في ميدان العلوم والتكنولوجيا على  
أساس المساواة والمنفعة المتبادلة ووفقا لمقتضيات هذا الاتفاق وللتنشيطات والأنظمة  
المعمول بها في كل بلد.

### المادة 2

- يشمل التعاون المشار إليه في المادة الأولى ما يلي:
- أ) إنجاز مشاريع مشتركة للبحث العلمي والتكنولوجي؛
  - ب) تبادل المعلومات والوثائق العلمية والتكنولوجية؛
  - ج) تبادل العلماء والباحثين والتقنيين؛
  - د) التشجيع والتنظيم المشترك للمؤتمرات والندوات العلمية وتظاهرات أخرى حول  
مواضيع بحث ذات اهتمام مشترك؛
  - هـ) التشاور حول مواضيع مرتبطة بالسياسة العلمية والتكنولوجية؛
  - و) تعميم النتائج العلمية والتكنولوجية؛
  - ز) أي شكل آخر من التعاون يتم الاتفاق عليه.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement on  
Scientific and Technological Cooperation  
between  
The Government of the Republic of Turkey and  
The Government of the Kingdom of Morocco**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco and hereinafter referred to as "The Parties";

Recognising the importance of Science and Technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of life;

Desirous to strengthen cooperation between the two countries, particularly in the fields of Science and Technology;

Considering the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco, signed in Rabat, on June 20th, 1984;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Parties shall encourage and support the cooperation in the field of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, according to the provisions of this Agreement and the existing legislation and regulations of each country.

**ARTICLE II**

The cooperation mentioned in Article I, includes:

- a) Implementation of joint scientific and technological research projects;
- b) Exchange of scientific and technological information and documentation;
- c) Exchange of scientists, researchers and technicians;
- d) Promotion and joint organization of science conferences, seminars and other events on research topics of common interest;
- e) Consultation on topics related to the scientific and technological policy;
- f) Vulgarization of scientific and technological results;
- g) All other forms of cooperation mutually agreed upon.